

No. 50562

**Bulgaria
and
Serbia**

**Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Serbia on social security.
Belgrade, 19 September 2011**

Entry into force: *1 February 2013, in accordance with article 36*

Authentic texts: *Bulgarian and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 20 March 2013*

**Bulgarie
et
Serbie**

**Accord entre la République de Bulgarie et la République de Serbie relatif à la sécurité
sociale. Belgrade, 19 septembre 2011**

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2013, conformément à l'article 36*

Textes authentiques : *bulgare et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bulgarie,
20 mars 2013*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

МЕЖДУ

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

И

РЕПУБЛИКА СЪРБИЯ

ЗА

СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ

Република България

и

Република Сърбия

Наричани по-нататък "Договарящи държави",
водени от желанието да уредят взаимоотношенията си в областта на социалната
сигурност,
се договориха, както следва:

ЧАСТ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 1

Определяне на понятията

(1) В тази Спогодба следните понятия означават:

1. "територия":

- по отношение на Република България - държавната територия на Република България;

- по отношение на Република Сърбия - държавната територия на Република Сърбия;

2. "законодателство":

закони, подзаконови актове и други разпоредби, които се отнасят до областите на социалната сигурност, посочени в член 2, алинея 1 на тази Спогодба;

3. "компетентен орган":

- в Република България - министрите, компетентни по законодателството на Република България, посочено в член 2, алинея 1 на тази Спогодба;

- в Република Сърбия - Министерствата, компетентни по законодателството на Република Сърбия, посочено в член 2, алинея 1 от тази Спогодба;

4. "институция":

организацията или органът, които отговарят за прилагането на законодателството, посочено в член 2, алинея 1 от тази Спогодба;

5. "компетентна институция":

институцията, в която лицето е осигурено по време на подаването на искане за обезщетение или от която има или би имало право на обезщетение;

6. "пребиваване":

мястото, където лицето постоянно живее;

7. "престой":

мястото, където лицето временно живее;

8. "член на семейство":

лице, определено като такова съгласно законодателството на Договарящата държава, за сметка на чиято институция се предоставят обезщетения;

9. "осигурителен период":

период, за който са платени вноски; период, който е признат за такъв и приравнените периоди;

10. "обезщетение":

обезщетение в натура и парично обезщетение;

11. "обезщетение в натура":

медицинска помощ и други обезщетения извън паричните обезщетения;

12. "парично обезщетение":

пенсия, парични обезщетения и други парични плащания, включително добавки и увеличения.

(2) Останалите понятия в тази Спогодба имат значението, което им се придава съгласно правните разпоредби на Договарящите държави.

ЧЛЕН 2

Законодателство, към което се отнася тази Спогодба

(1) Тази Спогодба се отнася към следното законодателство:

- по отношение на Република България:

1. за медицинските услуги извън обхвата на задължителното здравно осигуряване;
2. за медицинската помощ в обхвата на задължителното здравно осигуряване;
3. за държавното обществено осигуряване за временна неработоспособност, майчинство, старост, инвалидност, трудова злополука, професионална болест, безработица и смърт и
4. за семейните помощи за деца.

- по отношение на Република Сърбия:

1. за здравното осигуряване и здравната помощ;
2. за майчинството;
3. за пенсионното и инвалидното осигуряване;
4. за трудовите злополуки и професионалните болести;
5. за паричното обезщетение за безработица и
6. за детските добавки.

(2) Тази Спогодба се отнася и към законодателството, което изменя или допълва законодателството, посочено в алинея 1 от този член.

(3) Независимо от алинея 2 от този член, тази Спогодба се прилага и при разширяване на законодателството на едната Договаряща държава с нови категории

правоимащи лица или с нови обезщетения, освен ако тази Договаряща държава уведоми другата Договаряща държава, в срок до три месеца след влизането на това законодателство в сила, че тази Спогодба няма да се прилага за новата категория правоимащи лица или новите обезщетения.

ЧЛЕН 3

Лица, към които се прилага тази Спогодба

Тази Спогодба се прилага спрямо:

1. лицата, за които се прилага или се е прилагало законодателството на едната или и на двете Договарящи държави и
2. други лица, чиито права произтичат от правата на лицата по точка 1 на този член.

ЧЛЕН 4

Еднакво третиране

При прилагане на законодателството на едната Договаряща държава, гражданите на другата Договаряща държава са равнопоставени на гражданите на първата Договаряща държава.

ЧЛЕН 5

Еднакво третиране на факти

(1) Когато на територия на едната Договаряща държава са настъпили факти или събития, които влияят на правото на обезщетение, институциите на другата Договаряща държава ги вземат предвид, все едно, че са настъпили на нейната територия.

(2) Алинея 1 от този член не се прилага по отношение на Република Сърбия в случай на наемане на работа или при самостоятелна заетост на пенсионер.

ЧЛЕН 6

Износ на обезщетения

(1) Паричните обезщетения, отпуснати съгласно законодателството на едната Договаряща държава се изплащат на правоимащите лица, които имат пребиваване в другата Договаряща държава.

(2) Паричните обезщетения, отпуснати съгласно законодателството на една от Договарящите държави, не могат да бъдат намалявани, изменяни, спирани или прекратявани по съображение, че правоимащото лице е с пребиваване на територията на другата Договаряща държава.

(3) Договарящата държава, в която е придобито право на обезщетения по алинеи 1 и 2 от този член, ще изплаща тези обезщетения на граждани на другата Договаряща държава, които пребивават в трета държава, при условия еднакви с тези за собствените